

Soft y 'blando': contagio léxico y empobrecimiento semántico*

Terminólogo, Comisión Europea

Son mayoría los neologismos que penetran en nuestra lengua gracias a la traducción, pero la naturalidad de esta vía de acceso no nos garantiza ni su legitimidad ni su viabilidad. Nos centramos aquí en algunos términos procedentes del inglés en los que el adjetivo *soft* se traduce como 'blando', sin tener en cuenta que esta equivalencia unívoca es más la excepción que la regla y que al aplicarla estamos haciendo tabla rasa de otras traducciones más precisas y con mayor implantación.

Encontramos el calco *soft* = blando en textos especializados de economía (en donde se han consolidado expresiones como «préstamo —o crédito— blando» < *soft loan*), de historia de la ciencia («ciencia blanda» < *soft science*), de sociología y política («poder blando» < *soft power*, estrategia blanda < *soft strategy*). Los medios de comunicación contribuyen a la aceptación de estas traducciones literales al difundirlas al gran público.

Un simple cotejo de estas voces en sendos diccionarios monolingües, el *DRAE* (cuya entrada 'blando' de la versión en línea es un avance de lo que se será la vigésima tercera edición) y el *Merriam-Webster OnLine*, nos permite comparar la diferente amplitud semántica que a lo largo de los siglos han ido adquiriendo *soft* y 'blando'. Según estos diccionarios, *soft* y 'blando' son dos voces patrimoniales de ámbitos lingüísticos bien diferenciados, que proceden del antiguo alto alemán *semfti* y del latín *blandus* respectivamente.

En el cuadro que presentamos a continuación *soft* contiene 25 acepciones y 14 acepciones secundarias (en total 39 acepciones delimitadas) frente a las 5 acepciones (y ocho remisiones a otras entradas)

*

Las opiniones expresadas en la presente comunicación son a título personal y no coinciden necesariamente con la posición oficial de las instituciones de la Unión Europea.

del adjetivo 'blando'. Resulta significativo como ilustración de la asimetría de ambos adjetivos el hecho de que la primera acepción de 'blando' corresponda a la décima de *soft*. Entre corchetes proponemos algunas traducciones posibles, de manera no exhaustiva, para las acepciones de *soft* no recogidas en la entrada 'blando' del *DRAE*. Las remisiones a otras entradas se indican con una flecha (→).

soft **Merriam-Webster OnLine**

Diccionario de la Real Academia Española

pleasing or agreeable to the senses: bringing ease, comfort, or quiet <the *soft* influences of home> having a bland or mellow rather than a sharp or acid taste (1) not bright or glaring: _____ (2) having or producing little contrast or a relatively short range of tones <a *soft* photographic print> quiet in pitch or volume _____
 _____ b: [soso, dulce] c: [tenue, apagado] *of the eyes*: having a liquid or gentle appearance smooth or delicate in texture, grain, or fiber <*soft* cashmere> <*soft* fur> (1) balmy, mild, or clement in weather or temperature (2) moving or falling with slight force or impact not violent <*soft* breezes>
 demanding little work or effort: ____ <a *soft* job> [fácil, llevadero]
 sounding as in *ace* and *gem* respectively —used of *c* and *g* or their sound *of a consonant*: _____ constituting a vowel before which there is a \y\ sound or a \y\-like modification of a consonant or constituting a consonant in whose articulation there is a \y\-like modification or which is followed by a \y\ sound (as in Russian) [débil (consonante)]
archaic: moving in a leisurely manner _____
 _____ [relajado, pausado]
 rising gradually <a *soft* slope> [suave, moderado, poco pronunciado]
 having curved or rounded outline: not harsh or jagged <*soft* hills against the horizon> [redondeado] [suave, de formas suaves]
 marked by a gentleness, kindness, or tenderness: as (1) not harsh or onerous in character <a policy of *soft* competition> (2) based on negotiation, conciliation, or flexibility rather than on force, threats, or intransigence <took a *soft* line during the crisis> (3) tending to take a soft line —usually used with *on* <*soft* on dictators> <*soft* on law and order> tending to ingratiate or disarm: _____, ____ <a *soft* answer turns away wrath — Proverbs 15:1 (Revised Standard Version)>
 marked by mildness: _____, _____ [delicado] [indulgente, indolente] [contemporizador, conciliador, transigente]

emotionally suggestible or responsive: _____ unduly susceptible to influence: _____ lacking firmness or strength of character: _____, _____ amorously attracted or emotionally involved —used with *on* <has been *soft* on her for years> _____

_____ lacking robust strength, stamina, or endurance especially because of living in ease or luxury <grown *soft* and indolent> weak or deficient mentally <*soft* in the head> a. [muelle] b. [bobo]

yielding to physical pressure permitting someone or something to sink in —used of wet ground (1) of a consistency that may be shaped or molded (2) capable of being spread easily magnetized and demagnetized lacking relatively or comparatively in hardness <*soft* iron> _____

deficient in or free from substances (as calcium and magnesium salts [→ *agua blanda*] that prevent lathering of soap <*soft* water>

having relatively low energy <*soft* X-rays> [de baja intensidad]

of news: relatively less serious or significant [banal, intrascendente]

occurring at such a speed and under such circumstances as to avoid destructive impact <*soft* landing of a spacecraft on the moon> [atenuado]

not protected against enemy attack <a *soft* aboveground launching site> <*soft* targets> [fácil, descubierto, desprotegido]

_____ <a *soft* detergent> <*soft* pesticides> [no agresivo, inocuo, biodegradable]

of a drug: considered less detrimental than a hard narcotic [→ *droga blanda*]

easily polarized —used of acids and bases [polarizado (ácido, base)]

of currency: not readily convertible *of a loan*: not secured by collateral [débil]

being low due to sluggish market conditions <*soft* prices>

_____, _____ <a *soft* market> [perezoso, lento]

not firmly committed <*soft* unreliable political support> [laxo, vago, inconsistente, difuso, flojo]

_____ <*soft* porn> [blando (porno)]

being or based on interpretive or speculative data <*soft* evidence>

utilizing or based on soft data <*soft* science> [no concluyente, no contrastable]

being or using renewable sources of energy (as solar radiation, wind, or tides) <*soft* technologies> [alternativo, ecológico]

of money: contributed (as by a corporation) to a political party rather than directly to a particular candidate [donación de fondos (de un partido)] _____

Otras remisiones: [→ *cuello blando*] [→ *grabado al barniz blando*] [→ *jabón blando*] [→ *mano blanda*] [→ *ojos blandos*] [→ *paladar blando*]

La consulta de cualquier diccionario bilingüe digno de tal nombre nos confirma la multiplicidad de traducciones frente a la equivalencia restrictiva *soft* = 'blando':

soft**Oxford EN-ES Superlex**

1 a (not hard) <cushion / mattress> blando, ; <ground / snow> blando, mullido; <dough / clay / butter> blando; <wood / pencil> blando; <metal> , ; <brush / toothbrush> blando; a book in soft covers un libro en rústica or en pasta blanda; soft cheese (BrE) queso m blando; to go soft ablandarse b (smooth) <fur / hair / fabric> ; <skin> suave,

2 a (light) suave; a soft landing un aterrizaje suave b (mild, subdued) <breeze> suave; <light / color> suave, c (quiet) <music> suave; in a soft voice ; the radio is too soft la radio está demasiado baja d (Art, Cin, Phot) <edge / outline>

3 a (weak, lenient) blando, ; to be soft ON o WITH sb ser* blando or indulgente CON algn; they accuse the government of going soft on immigration acusan al gobierno de aflojar demasiado la mano con la inmigración; to take a softer line on sth adoptar una actitud menos intransigente sobre algo. b (out of condition) <person / muscles> , c (feeble-minded) (colloq): to be soft (in the head) ser* estúpido

4 a (easy) (colloq) <life / time> ; a soft job un trabajito cómodo (fam), un chollo (Esp fam); the soft option el camino fácil; a soft target un blanco fácil b (Busn, Fin) blando; a soft loan un préstamo or crédito blando; soft sell venta f blanda (venta sin técnicas agresivas)[venta por convencimiento]

5 a (kind) <answer / smile / nature> dulce; <words> , b (emotionally attached): to be soft on sb tener* debilidad por algn

6 a <drugs> blando; <pornography> blando; <pop / rock> (Mus) blando b <evidence> c (unstable) (Fin) <money / currency> , blando; <market> ; the price of crude is currently very soft el precio del crudo está muy débil actualmente

7 (Chem) <water> blando

8 <consonant> débil

Los dos cuadros anteriores nos muestran que la traducción de los sintagmas lexicalizados *soft* + sustantivo ofrece en español una considerable variedad. En una lista más amplia de colocaciones estables de *soft*, como la que presentamos a continuación, el recurso a 'blando' para traducir el sentido figurado de *soft* sigue siendo excepcional:

soft

<i>soft (weak) currency</i>	moneda / divisa débil / blanda / floja o de valor inestable
<i>soft commodity</i>	mercancía agrícola, materia prima agrícola
<i>soft container</i>	funda
<i>soft coal</i>	hulla bituminosa
<i>soft copy</i>	presentación en pantalla
<i>soft credit</i>	crédito blando
<i>soft currency</i>	divisa débil
<i>soft drink</i>	refresco, bebida gaseosa, soda
<i>soft fruits</i>	bayas, frutos rojos
<i>soft furnishings</i>	complementos de mobiliario: cojines, cortinas, alfombras
<i>soft goods</i>	tejidos, géneros textiles
<i>soft hail</i>	nieve granulada
<i>soft key</i>	tecla programable
<i>soft law</i>	Derecho en gestación, naciente, incipiente (Naciones Unidas; ONUG – <i>Términos Jurídicos</i> (E-S), 1996) Derecho indicativo (<i>Boletín terminológico</i> nº 15 del Parlamento Europeo)
<i>soft loan</i>	crédito blando, subvencionado, en condiciones favorables
<i>soft money</i>	papel moneda
<i>soft oil</i>	aceite fluido
<i>soft roe</i>	No es '*hueva blanda', sino 'lecha' o líquido seminal de los peces. Se distingue de <i>hard roe</i> (hueva)
<i>soft sell</i>	venta por persuasión, venta por convencimiento, 'venta blanda'
<i>soft steel</i>	acero suave, acero dulce
<i>soft skills</i>	aptitudes interpersonales (Fuente: Traducción española de las Naciones Unidas Notas terminológicas NT/308), capacidades sociales
<i>soft terms</i>	condiciones favorables

<i>soft threat</i>	amenaza menor (fuente UNTERM), amenaza indirecta
<i>soft toy</i>	muñeco de peluche o de trapo
<i>soft wheat</i>	trigo blando
<i>soft window facilities</i>	servicios de préstamos blandos o subvencionados
<i>soft window loan</i>	préstamo blando
<i>software</i>	programa informático, soporte lógico
<i>softwood</i>	madera de coníferas
<i>soft wool</i>	lana fina
<i>softs</i>	Forma coloquial de <i>soft commodities</i>

La equivalencia *soft* = 'blando' está perfectamente justificada cuando se refiere a las acepciones décima y primera respectivamente de ambas palabras (véase el Cuadro 1). Así, *soft tissue* corresponde naturalmente a nuestro «tejido blando». Por otro lado, no pretendemos invalidar soluciones ya implantadas (como pueden ser en determinados contextos «préstamo blando» o «moneda blanda»), pero en aras de la mejor comprensión de los textos traducidos reivindicamos una *vuelta a la traducción* cuando todavía estemos a tiempo de contener la operación de simplificación semántica que supone la reducción de todos los matices connotativos de *soft* a los (más limitados) de 'blando'. No se trata en absoluto de una actitud casticista. La univocidad en traducción puede ser conveniente, necesaria y rentable ante, por ejemplo, un sustantivo verdaderamente neológico de significado relativamente difuso: *governance* → gobernanza, *globalisation* → globalización, *empowerment* → empoderamiento.

Pero *soft* y 'blando' son adjetivos y su capacidad combinatoria es por definición mucho mayor. Creemos necesario preservar la complejidad y no caer en la simplificación que nos propone el calco sistemático porque un contagio a gran escala resultaría inevitablemente empobrecedor, sobre todo cuando estos términos se usan fuera del círculo de iniciados, habituados a traducciones dudosas bajo las que es fácil reconocer el inglés, al menos con equivalencias tan aparentemente obvias como la de *soft* = 'blando'. El problema es que esta correspondencia no tiene nada de obvio ni de sistemático y cuando estos términos pasan, sin previo aviso, de las publicaciones especializadas a los medios de comunicación (o «medios de formación de masas», como prefiere llamarlos Agustín GARCÍA CALVO), adquieren con la difusión masiva un significado arcano, más

escurridizo aún para el común de los lectores, que los hace más atractivos si cabe para los pedantes porque les permite disfrazar la vacuidad del discurso con el ropaje de la novedad terminológica. Hablamos de contagio empobrecedor por el riesgo de pérdida sustancial de información que puede suponer el uso de 'blando' en español frente a otras opciones. Veamos el siguiente texto del creador del concepto «poder blando», extraído de una publicación de la Universidad de Yale:

El efecto negativo de la guerra en su poder blando ha obligado a Estados Unidos a asumir la mayor parte de los costes del esfuerzo de reconstrucción. El contraste con el ejemplo de la primera guerra del Golfo resulta instructivo. En aquel conflicto nuestros aliados se hicieron cargo del grueso de la factura, gracias en gran medida a que el presidente Bush padre reunió laboriosamente a una amplia coalición de aliados mucho antes de que sonara el primer disparo. El poder blando ayudó a Estados Unidos a desarrollar sus prioridades internacionales sin levantar suspicacias ni resentimiento (Joseph S. NYE, «La fuerza no basta», en *YaleGlobal*, 4.12.2003).

El calco es una opción fácil porque nos evita la reflexión y discriminación a la que nos obliga una buena traducción. Algunos de los que recurren a él lo justifican por su mayor «eficacia comunicativa», con el argumento de que, al tratarse de términos acuñados inicialmente en inglés y de significado no demasiado definido, el lector hispano podrá, en el peor de los casos, reconstruir el significado a partir del original inglés. Este razonamiento presupone un conocimiento más que elemental del inglés por parte de ese lector hispanohablante, que estaría capacitado no solo para la cabal comprensión de los significados denotativos de *soft* (más amplios que los de 'blando'), sino también de sus significados connotativos, aún más difíciles de descodificar por un hablante no nativo. En la argumentación de sus defensores tal presuposición lleva al traductor a una paradoja: «puesto que el término es borroso y el texto va dirigido a un público limitado (esto no siempre es fácil de determinar y además no siempre es cierto) la mejor opción es traducir a medias —o incluso no traducir— *para que se entienda mejor*». En nuestra opinión, la eficacia comunicativa del calco es muy reducida en este caso, pues esconde una simple renuncia a la traducción por pereza o esnobismo.

Se aduce a veces el principio de economía para preferir una expresión breve como «préstamo blando» frente a «préstamo en condiciones favorables» (más palabras) o «préstamo subvencionado» (apenas algunas

letras más), pero hace ya dos décadas que SPERBER / WILSON¹ recordaron que, en los intercambios lingüísticos, la economía interpretativa es tanto o más importante que la economía en la codificación del mensaje. La comunicación se dificulta cuando la segunda se hace a expensas de la primera.

El periódico *El País* publicó el 19 de febrero de 2005 el artículo «¿Poder duro contra poder blando?», del influyente analista Paul KENNEDY, que asignaba naturalmente a EEUU el papel de garante del orden mundial («poder duro») y repartía generosamente entre algunos aliados el ejercicio del «poder blando». Veamos algunos fragmentos de este texto:

Cuando Joseph Nye, el distinguido catedrático de política de la Universidad de Harvard, comenzó a escribir sobre el «poder blando» hace más de una década, muchos consideraron que el término parecía insinuar un contrapunto —una antítesis, casi— al poder militar y económico «duro». [...] Sin el poder duro de las tropas aliadas y las tropas iraquíes, el proceso democrático indudablemente se habría sumido en el caos y la violencia. [...] Desde luego, habrá más violencia en Irak durante los próximos meses, hasta que la minoría suní se integre en el sistema político. Nadie lo niega. Pero lo principal es que la naturaleza curativa del poder «blando» —reconstruir comunidades, restaurar la electricidad y el agua, reabrir escuelas, ofrecer asistencia sanitaria— no puede funcionar en sociedades destruidas sin establecer de antemano la ley y el orden.

En este artículo, escrito con el habitual lenguaje simplista de la política exterior de EEUU (que de manera tan certera ha denunciado CHOMSKY en el análisis del discurso del poder estadounidense) se habla además de «Estados fallidos» (*failing States*), «Estados canallas» (*rogue States*) e incluso de «los "malos"» (quizás los mismos del «eje del Mal»), términos habituales en la teología política de la Casa Blanca. En este contexto la dicotomía *hard / soft* (y la equivalente 'duro' / 'blando') adquiere todo su valor de pirotecnia verbal con finalidad eufemística: «poder duro» / «poder blando» son aquí respectivamente «guerra», «chantaje», «agresión» / «ayuda condicionada»; «poder de coerción» / «poder de persuasión (seducción, atracción)». Parece claro que la comprensión del mensaje se vuelve pues más difícil para quien ha de enfrentarse a estos pseudotecnismos intencionadamente opacos. Y no estamos defendiendo, obviamente, que se introduzca la subjetividad política del

¹ D. SPERBER / D. WILSON (1986) *Relevance: Communication and Cognition*, Balckwell, Oxford.

traductor en estas traducciones: «poder de seducción» o «poder de atracción» son expresiones comprensibles en primera instancia, «poder blando» no lo es en absoluto. Reflexiones como las que contiene el citado artículo nos hacen pensar que el *soft power* es al *hard power* lo que la zanahoria al palo, pero parece que el asunto es más sutil según nos explica el propio creador del concepto, Joseph S. NYE, antiguo subsecretario de Defensa:

What about soft power? The basic concept of power is the ability to influence others to get them to do what you want. There are three major ways to do that: one is to threaten them with sticks; the second is to pay them with carrots; the third is to attract them or co-opt them, so that they want what you want. If you can get others to be attracted, to want what you want, it costs you much less in carrots and sticks (Presentación del libro: *Soft Power: The Means to Success in World Politics*, Carnegie Council Books for Breakfast: <http://www.carnegiecouncil.org/viewMedia.php/prmTemplateID/8/prmID/4466>).

Como ya hemos visto parcialmente, otro problema inducido por la importación masiva de la semántica de *soft* en nuestro adjetivo 'blando' es el de la extensión de la ambigüedad e indefinición a su antónimo *hard* = 'duro', en equivalencia igualmente unívoca y reduccionista:

hard / soft science ciencia dura / ciencia blanda
hard / soft power poder duro / poder blando
hard / soft discount descuento duro / descuento blando

Cuando se ha producido una reflexión sobre el significado se ha optado por una traducción no literal: *hard / soft threat* – «peligro manifiesto», «amenaza directa» / «amenaza menor» [?] (cf. UNTERM), «amenaza indirecta». Rara vez resultan explícitas estas acuñaciones, ni siquiera para los anglohablantes, por lo que a menudo requieren un comentario o explicación, una traducción a la propia lengua. En la base de datos terminológicos UNTERM, de las Naciones Unidas, se aclara a propósito de los dos últimos términos de la lista anterior:

Soft threat: A type of threat to human beings' security. Rather than conflict, war or terrorism, which are all hard threats, a soft threat can take the form of environmental problems, contagious diseases, economic dislocation, crime, domestic violence, oppressive or corrupt

management and poverty. Such soft threats can, in turn, be indirect causes of hard threats.

Estas traducciones se prestan también a mayor modulación: «poder de disuasión» (mejor que «poder duro»); «ciencia» (a secas) o «ciencia experimental» (mejor que «ciencia dura»), etc.

Por decirlo de manera muy simple: traducir; es decir, aventurarnos, sopesar, contrastar y tener un criterio definido. Un buen ejemplo de esta actitud nos lo da nuestro compañero Íñigo VALVERDE, del Parlamento Europeo, al proponer de manera razonada la traducción «Derecho indicativo» para traducir *soft law*:

Se han encontrado antecedentes en la doctrina con traducciones tan ingeniosas como «Derecho blando», «Derecho flexible» e incluso «Derecho verde» (!). Ha habido quien ha propuesto dejarlo sin traducir, lo que, comparado con las soluciones indicadas, parece la medida más prudente. Pero no basta: no hay razón para darse por vencidos (*Soft law*, *Boletín terminológico* nº 15 de la Plataforma Internet del Parlamento Europeo: <http://www.europarl.europa.eu/transles/plataforma/pagina/celter/bol15.htm>).

En lo que se refiere a la traducción de la dicotomía *hard / soft* en estos casos polémicos, los traductores españoles del Parlamento Europeo, tras estudiar detenidamente el asunto en su *Boletín terminológico* nº 65, han llegado a las siguientes conclusiones:

EN *hard power*

EN *soft power*

EN *hard security*

EN *soft security*

Traducir es también lo que hace Julio JUNCAL —veterano traductor, animador de foros y editor de bitácoras sobre terminología y traducción— al responder a una consulta sobre la traducción de la expresión *soft probe* en el foro Translist:

Soft probes son depósitos y débitos de prueba por sumas insignificantes, que sirven para demostrar que la cuenta que el usuario ha indicado es la correcta. Por ejemplo, PayPal, que es un sistema de pagos por Internet, hace un par de depósitos y débitos en tu cuenta de banco, cuando abres cuenta con ellos. Cuando informas a PayPal de la cuantía de esas operaciones, PayPal confirma la cuenta. Se me ocurre que «operaciones de prueba» o «depósitos / débitos de prueba» podrían funcionar en tu contexto, salvo que alguien tenga una expresión mejor (*Soft probe*, mensaje de Julio JUNCAL al foro Translist, 22.6.2006).

El hecho de que en traducciones de libros y artículos de Joseph S. NYE² se hayan difundido las expresiones «poder blando» y «poder duro» no constituye, como acabamos de ver, un impedimento para proponer otras traducciones más inteligibles. De lo contrario, nos exponemos a que la solución simplista se imponga y a que la traducción unívoca de *soft* produzca un acompañamiento a la baja en el recurso a otras acepciones en español. Se trata de un contagio ante el que los traductores no podemos permanecer indiferentes porque, lejos de ser productivo o rentable, aumenta la opacidad de la comunicación especializada y empobrece la lengua. De manera más amplia, esta opción de traducción a medio gas no solo sirve, en lo puramente lingüístico, para justificar calcos como el de *soft* = 'blando', sino también préstamos crudos (*cluster* = 'cluster') o mínimamente naturalizados (*cluster* = 'clúster', *disrupter* = ?).

En cualquier caso, la traducción unívoca de *soft* por 'blando' no parece obedecer a especificidad, matiz o valor expresivo alguno y sí, más bien, a un intento de edulcorar ciertos términos comprometedores (*hard / soft power*).

² Por ejemplo, en (2003) *La paradoja del poder norteamericano* (Taurus, Madrid), y en los artículos ya mencionados.

